



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## **Praktik inom översättning, 7,5 hp, GN (TTA007)**

Kursen kan ingå som valbar kurs eller delkurs i någon/något av följande kurser/program:

Översättning III, Översättning – kandidatkurs, Masterprogram i översättning.

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten möjlighet att prova på att översätta eller arbeta med uppgifter som har anknytning till översättning under handledning av en yrkesverksam översättare, projektledare eller motsvarande person. Praktiken ska förläggas till ett företag, en myndighet eller en institution. En handledare utses på praktikplatsen. Praktiken är tänkt att motsvara fyra veckors heltidsarbete på praktikplatsen. Studenten ska själv planera sin praktik och söka en lämplig praktikplats. Denna måste vara godkänd av ansvarig lärare innan praktik får påbörjas.

Efter genomgången kurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
2. reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs
3. reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

## Uppläggning och undervisning

Under praktikperioden ingår studenten i arbetsplatsens organisation och genomför relevanta arbetsuppgifter. Undervisning sker i form av handledning på praktikplatsen samt ett obligatoriskt introduktionsseminarium innan praktikperioden påbörjas och ett obligatoriskt redovisningsseminarium efter praktikperiodens slut, där du muntligt redovisar dina erfarenheter från praktiken. Du ska dessutom lämna in en skriftlig rapport, som består av en loggbok förd under praktiken och en kortare personlig reflektion. Praktiken genomförs under terminstid.

## Att få en praktikplats

Det är ditt ansvar som student att ordna praktikplats. Det innebär att du måste ta kontakt med en arbetsgivare och få dennes tillstånd att göra praktik på företaget. TÖI har en förteckning över olika företag och institutioner av olika slag som har visat intresse för att ta emot praktikstudenter. Förteckningen uppdateras kontinuerligt och delas ut till alla studenter på praktikkursen.

Praktikplatsen och förläggningen av praktikperioden ska godkännas av den ansvariga läraren. Du ska meddela skriftligt per e-post när och var du har fått praktikplats. Handledaren på praktikarbetsplatsen ska efter avslutad praktikperiod fylla i och underteckna en intygsblankett som TÖI tillhandahåller. Det är ditt ansvar som student att få praktikplatsen godkänd av den ansvariga läraren och att intygsblanketten blir ifylld och undertecknad av handledaren på praktikplatsen. Praktikintyget från arbetsplatsen bildar tillsammans med den muntliga redovisningen samt loggboken och den personliga reflektionen underlag för betygsättningen.

## Krav på praktikplatsen

Praktiken ska ge dig erfarenhet av **översättningsrelaterat** arbete. Exempel på lämpliga praktikplatser kan vara översättningsbyråer, språkavdelningar inom större myndigheter eller företag, presstjänsten på olika ambassader och konsulat eller handels- och kulturinstitut. En

viktig del av praktiken är att få inblick i hur yrkesverksamma översättare, projektledare och språkgranskare arbetar. Det är därför inte lämpligt att välja en praktikplats där du är den enda som arbetar med översättning och språkfrågor eller att göra praktik i det egna företaget. Det måste finnas en namngiven handledare utsedd på praktikplatsen, som kan ge dig råd och vägledning för att praktikplatsen ska kunna godkännas av TÖI.

## Praktikens omfattning och förläggning i tid

För att universitetet ska kunna godkänna praktikperioden som poänggivande kurs måste den minst motsvara 4 veckors heltidsarbete, dvs. ca 160 arbetstimmar. Tiden kan fördelas på olika sätt, beroende på praktikplatsens möjligheter att tillhandahålla en arbetsplats och dina övriga studier under den pågående terminen. Det är alltså inte nödvändigt att praktiken förläggs som heltidsarbete under fyra veckor. Man kan exempelvis tänka sig 1–2 dagar per vecka under en längre period eller några veckor på heltid och resterande tid fördelad över en längre period. Den officiella terminstiden utgör begränsningen för praktikperioden. Du ska meddela hur du planerar att förlägga praktiken, när du vill få din praktikplats godkänd av läraren. Det är **inte möjligt** att förlägga praktikperioden över två eller fler terminer.

Av praktiska skäl kommer förläggning av praktiken under terminen se olika ut för olika studenter. Detta betyder också att praktiken kommer att göras parallellt med övriga kurser som du går den aktuella terminen. Det är **obligatoriskt** att delta i annan schemalagd undervisning under praktikperioden. Eftersom schemat för hela terminen bör vara klart före praktikens början, kan du tillsammans med handledaren planera din praktikperiod utifrån detta.

Du får göra praktik som omfattar en längre tidsperiod än motsvarande fyra veckors heltidsarbete. Det innebär dock **inte** att du kan tillgodoräkna dig fler än de 7,5 hp som kursen omfattar. Du kan även göra praktik utomlands om det går att kombinera med dina studier i Sverige. Det är också möjligt att byta praktikplats under pågående praktikperiod, men du måste ha goda skäl för det. Byte av praktikplats ska alltid diskuteras med den ansvariga läraren, och du får inte byta utan dennes tillstånd.

## Genomförande av praktiken

Praktiken sker i regel på en arbetsplats utanför universitetet. På arbetsplatsen ska du delta i verksamheten i samma utsträckning, på samma tider och under samma villkor som övriga arbetstagare samt i enlighet med den uppgjorda planen för praktikperioden. Du ska även föra loggbok (omfång 7–8 A4-sidor) under praktikperioden. Av loggboken ska bland annat framgå vilka dina arbetsuppgifter har varit under praktiken (exempelvis översättning av juridisk text om XX ord från engelska till svenska, granskning av XX sidor medicinsk text översatt från språk Y till svenska, arbete med att upprätta svensk termlista till språk X inom fackområde Z osv.). Du ska alltså kort, konkret och exakt beskriva i loggboken vilka arbetsuppgifter du har utfört.

## Praktikplatsens rapport samt intyg

Handledaren på praktikplatsen ska intyga att du har genomfört din praktik. För detta använder du en intygsblankett som du får av den ansvariga läraren. Här ska handledaren uppge under vilken tidsperiod och i vilken omfattning praktik har genomförts, vilka de huvudsakliga arbetsuppgifterna har varit och om handledaren anser att du har genomfört praktiken på ett acceptabelt sätt. Ett utförligt omdöme om dina prestationer krävs däremot inte. Handledarintyget ska lämnas till den ansvariga läraren i samband med redovisningsseminariet.

## Studentens rapport – skriftlig och muntlig reflektion

Loggboken från praktikperioden ska kompletteras med en personlig reflektion över arbetet på praktikplatsen om 2–3 A4 sidor. Loggboken och den personliga reflektionen ska lämnas in till den ansvariga läraren senast dagen före redovisningsseminariet (helst i ett samlat dokument).

I din personliga reflektion över arbetet på praktikplatsen ska du utöver beskrivningen av dina arbetsuppgifter (som du har gjort i loggboken) exempelvis fundera över vilka nya erfarenheter som översättare du har gjort, om din bild av översättaryrket förändrats under praktiken och i så fall hur och om du har upptäckt nya sidor av både yrket och branschen osv.

I slutet av terminen ska du även muntligt redovisa dina erfarenheter från praktiken på ett redovisningsseminarium, där andra studenter redogör för sina praktikerfarenheter. Denna redovisning ska bygga på din loggbok och den personliga reflektionen som i alla delar ska anknyta till lärandemålen (se under Innehåll och lärandemål samt Betygskriterier). Redovisningen kan ske i grupp och deltagarna i seminariet har möjlighet att ställa frågor till dig och diskutera din redovisning.

*Obs! Arbete som översättare kan ibland omfattas av tystnadsplikt eller andra former av sekretess, som t.ex. gäller affärshemligheter eller dyl. Du ska naturligtvis tänka på att ta hänsyn till detta när du skriver din personliga reflektion och när du gör din muntliga redovisning och endast lämna allmänna uppgifter om uppdragens natur eller de personer som eventuellt förekommer i dem.*

## Kunskapskontroll och examination

Kunskapskontroll och examination sker genom muntliga (redovisningsseminariet) och skriftliga (loggbok och reflektion) redovisningar av arbetsuppgifter på och erfarenheter från praktikplatsen samt genom intyg från praktikplatsens handledare.

## Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen Godkänd (G) eller Underkänd (U). För att bli godkänd på kursen (dvs. få betyget G) krävs att samtliga förväntade studieresultat är uppfyllda.

## Betygskriterier

	<b>1. ... reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svara mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden</b>	<b>2. ... reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs</b>	<b>3. ... reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället</b>
<b>G</b>	Studenten reflekterar över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svara mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten reflekterar över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten reflekterar över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.
<b>U</b>	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svara mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten visa bristande förmåga att reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

## Viktning

Studenten måste uppnå betyget G på samtliga studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

## Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

## Litteratur

Ingen obligatorisk kurslitteratur ingår.

## Lärare och examinator

MORENA AZBEL SCHMIDT

**E-post:** [morena.azbel-schmidt@su.se](mailto:morena.azbel-schmidt@su.se)

**Telefon:** 08-16 17 11, 076-496 16 23

**Rum:** D 590

**Mottagning:** enligt överenskommelse



Stockholms  
universitet

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar)

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar)

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar)